

**No. 44067**

---

**Mexico  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance in customs matters. Moscow, 21 July 2003**

**Entry into force:** *7 March 2004 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 16 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Moscou, 21 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2004 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 16 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the Parties,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective states as well as to the legitimate interests of trade;

Being aware of the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper enforcement of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effectively through cooperation between the customs authorities;

Having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- a) "customs authority" shall mean in the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit, and in Russian Federation, the State Customs Committee;
- b) "customs legislation" shall mean such laws, regulations and any other legal provisions enforced by the customs authorities concerning the importation, exportation, and transit of goods, as relate to customs duties, including countervailing and antidumping duties, taxes, and other charges, or prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods across national boundaries;
- c) "information" shall mean any data, document, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;
- d) "intelligence" shall mean any information which has been processed and/or analyzed to provide an indication relevant to the customs offences;
- e) "offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- f) "person" shall mean any natural or legal person;
- g) "requested customs authority" shall mean the customs authority which receives a request for assistance in customs matters based on this Agreement;
- h) "requesting customs authority" shall mean the customs authority which makes a request for assistance in customs matters based on this Agreement.

*Article 2. Scope of Agreement*

1. The Parties, through their customs authorities, shall in accordance with the provisions set out in this Agreement as well as their national legislation:

- a) assist each other in prevention, investigation and repression of offences;
- b) upon request, assist each other by providing information and intelligence to be used in administering and enforcing the customs legislation;
- c) undertake measures in order to facilitate and expedite movement of goods and passengers;
- d) endeavor to assist each other in research, development and testing new customs procedures, in the training and exchange of personnel and in other matters that may require their joint efforts;
- e) strive for harmony and uniformity in customs systems, in improving customs techniques and in resolving problems of customs authority regarding administering and enforcement of customs legislation.

2. Assistance mentioned in subparagraphs a) and b) of this Article can be provided for the use in all proceedings, whether judicial, administrative or others.

3. Mutual assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested customs authority and within the competence and resources of the requested customs authority.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. No provisions in this Agreement shall be interpreted in a manner which would restrict mutual assistance practices that are already in effect between the Parties.

*Article 3. General instances of cooperation and mutual assistance*

The customs authorities shall either upon request or on their own initiative in accordance with the provisions of this Agreement:

- a) provide each other with all necessary information to ensure proper application of customs legislation and to prevent, investigate and combat offences;
- b) exchange experiences relating to their activities and the information about new trends, means and methods of committing offences as well as effective customs enforcement techniques;
- c) exchange any information enabling them to ensure the correct assessment of customs duties and taxes, specially the information that facilitates the determination of customs value, the tariff classification and the origin of the goods;
- d) supply to each other all the information and intelligence to ensure accuracy in the implementation of the import, export and transit prohibitions and restrictions or waives from customs duties, taxes and other charges;

e) inform each other about substantial changes of their customs legislation as well as about technical means of control and methods of their application and also discuss other matters of mutual interest.

#### *Article 4. Technical assistance*

The customs authorities shall cooperate with each other in technical assistance in the area of customs matters including:

- a) exchange of customs officers or experts for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of information and experience in the use of detection equipment and other technical means;
- d) exchange of experts knowledgeable in customs matters;
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs legislation, regulations and procedures.

#### *Article 5. Surveillance of persons, goods and means of transport*

Either customs authority shall, on its own initiative or upon request of the other customs authority, provide information and intelligence and maintain surveillance on:

- a) the movements, particularly entry into and exit from the territory of its State of persons suspected of committing or having committed offences in the territory of the State of the other Party;
- b) the movements of goods which are reported by the requesting customs authority that give rise to substantial illicit traffic into or from the territory of its State or are suspicious thereof;
- c) means of transport known to be, or suspected of being, used for committing offences against customs legislation of the State of the requesting customs authority;
- d) places used for storing goods which are reasonable grounds to believe that they may be used in an offence against customs legislation of the State of requesting customs authority.

#### *Article 6. Controlled delivery*

1. The customs authorities may, by mutual agreement and arrangement, carry out the method of controlled delivery of unlawful goods and items with the aim of bringing to light persons involved in the illicit trafficking of those goods and items.

2. Unlawful consignments in respect of which controlled deliveries are carried out in accordance with the arrangements made, may, with the agreement of both customs authorities, be intercepted and left for onward transportation with the unlawful consignment intact or removed, or wholly or partially replaced.

3. Decisions concerning the use of controlled deliveries are to be taken on a case by case basis and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings reached by both customs authorities as regards its implementation.

*Article 7. Action against illicit traffic of sensible goods*

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information and intelligence on detected or planned activities, which constitute or appear to constitute an offence in the field of:

- a) movements of arms, ammunition, explosives and explosive devices;
- b) movements of objects of art and antiquities, which represent significant historical, cultural or archaeological value for one of the Parties;
- c) movement of poisonous goods as well as the dangerous substances for the environment and the public health;
- d) movement of goods subject to substantial customs duties or taxes;
- e) movement of sensible and strategic goods subject to non-tariff limitations in accordance with the lists agreed upon by the customs authorities.

*Article 8. Information on movements of goods and other activities*

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

- a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting customs authority have been lawfully exported from the territory of the State of the requested customs authority;
- b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting customs authority have been lawfully imported into the territory of the State of the requested customs authority;
- c) all information likely to be of use to them relating to offences in the State of the requesting customs authority and, in particular, regarding:
  - i. persons known to be, or suspected of, committing offences in the territory of the State of the requesting customs authority;
  - ii. goods known to be, or suspected of being, the subject of substantial illicit traffic, and;
  - iii. means of transport known to be, or suspected of being used in committing offences in the territory of the State of the requesting customs authority.

*Article 9. Communication of information and intelligence*

1. The customs authority shall, on its own initiative or upon request, supply to the other customs authority information and intelligence on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence in the territory of the State of that other customs authority.

2. The documents provided under this Agreement may be replaced by data information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient, and be returned at the earliest opportunity.

#### *Article 10. Experts*

Upon the request of the requesting customs authority, the requested customs authority may authorize its employees to provide their documentary evidence or expert opinions with supporting materials relevant to offences that are subject of administrative or legal proceedings in the territory of the State of the requesting customs authority.

#### *Article 11. Form and substance of requests for assistance*

1. Request pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such a request shall accompany it. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Request pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the subject of and the reason for the request;
- c) the measures requested;
- d) a summary of the relevant facts relative to the request;
- e) regulations and the other legal provisions involved;
- f) information as exact and comprehensive as possible of the persons being the target of the investigations.

3. Requests shall be submitted in an official language of the State of the requested customs authority or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs authority. A list of officials so designated shall be agreed by the customs authorities.

#### *Article 12. Execution of requests*

1. Either customs authority, upon requests of the other customs authority, shall initiate all official inquiries and take measures necessary to execute the request concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting customs authority. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. These inquiries shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested customs authority. The requested customs authority shall proceed as if it were acting on its own account.

3. In the event that the request cannot be complied, the requesting customs authority shall be immediately notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

4. If the requested customs authority does not have the information requested or is not the appropriate competent authority to comply with the request, it shall, in accordance with the legislation of its State, initiate inquiries to obtain that information or promptly transmit the request to the appropriate competent authority.

#### *Article 13. Arrangements for visiting officials*

1. The officials of the customs authority of the State of one Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the State of the other Party, be present as observers on the territory of the latter when offences against customs legislation of the State of the requesting customs authority are investigated.

2. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the customs authority of the State of one Party are present as observers on the territory of the State of the other Party, they must, at all time, be able to furnish proof of their official capacity. They must neither wear uniform nor carry arms.

#### *Article 14. Confidentiality*

1. Information and intelligence received under this Agreement shall be used solely for the purpose of this Agreement. They shall not be communicated or used for any other purpose unless the requested customs authority furnishing them expressly approves this in writing.

2. The customs authority may, in accordance with the purpose and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts or the administrative authorities, use as evidence information and intelligence received in accordance with this Agreement. The use made of such information and intelligence as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national law of the States of the Parties.

3. Request, information, reports of experts and other communications received by the customs authority of the State of one Party in whatever form pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving customs authority as is afforded to information and intelligence of the same kind under the national legislation of the State of that Party.

#### *Article 15. Exemptions to render assistance*

1. If the customs authority considers that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or any other essential interest of its State, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, wholly or partially, or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority requests for assistance which itself would not be able to provide, it shall draw attention to the fact in its request.

Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authority.

4. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested customs authority shall consult with the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

#### *Article 16. Costs*

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of cost incurred in the execution of this Agreement, except for the expenses and allowances paid to experts as well as cost of translators and interpreters other than governmental employees which shall be borne by the requesting customs authority.

2. If expenses of substantial and extraordinary nature are required to execute the request, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. Expenses connected with cooperation under the provisions of Article 4 of this Agreement may be subject of a separate arrangement between the customs authorities.

#### *Article 17. Implementation of Agreement*

1. Cooperation and assistance provided for under this Agreement shall be rendered directly by the customs authorities. Those authorities shall mutually agree on practical measures and detailed arrangements for that purpose.

2. The customs authorities may arrange, for their central and local enforcement, investigation and, if appropriate, other services to be in direct communication with each other.

3. The customs authorities shall hold regular consultations on matters of cooperation within the framework of this Agreement.

4. Any divergence that may arise from the interpretation or application of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the customs authorities.

#### *Article 18. Territorial Applicability*

This Agreement shall be applicable to the customs territories of the States of both Parties as defined in their national legislation.



*Article 19. Entry into force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the last written notification that all national legal procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited duration. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of such notification. Ongoing proceedings at the time of termination shall nevertheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and the agreed modifications shall enter into force, in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this Article.

Done in Moscow, Russia, on the twenty-first day of July, of two thousand and three, in two originals in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Russian Federation:

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах**

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из того, что нарушение таможенного законодательства наносит ущерб экономическим, налоговым и торговым интересам их государств,

сознавая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего соблюдения условий запрета, ограничения и контроля ввоза и вывоза товаров,

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и обеспечению правильного взимания таможенных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между таможенными службами их государств;

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определение терминов**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«таможенные службы»:

в Мексиканских Соединенных Штатах – Министерство финансов и государственного кредита;

в Российской Федерации – Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

«таможенное законодательство» – совокупность применяемых таможенными службами нормативных правовых актов, регулирующих ввоз, вывоз и транзит товаров и касающихся взимания таможенных пошлин, включая компенсационные и антидемпинговые пошлины, налоги и другие сборы, либо мер по запрету, ограничению или контролю за перемещением товаров через государственную границу;

«информация» – любые данные, документы, доклады и их заверенные копии и другие сообщения;

«сведения» – информация, подвергнутая толкованию или анализу с целью конкретизации деталей таможенного нарушения;

«нарушение» – любое нарушение таможенного законодательства, а также любая попытка нарушения этого законодательства;

«лицо» – любое физическое или юридическое лицо;

«запрашиваемая таможенная служба» – таможенная служба, которая получает запрос о помощи в таможенных делах на основании настоящего Соглашения;

«запрашивающая таможенная служба» – таможенная служба, которая направляет запрос о помощи в таможенных делах на основании настоящего Соглашения.

## **Статья 2** **Сфера действия Соглашения**

1. Стороны через таможенные службы своих государств в соответствии с положениями настоящего Соглашения:

- a) оказывают взаимное содействие в предотвращении, расследовании и пресечении нарушений;
- b) оказывают по запросу взаимное содействие в предоставлении информации для использования ее в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;
- c) принимают меры по облегчению и ускорению перемещения пассажиров и товаров между территориями государств обеих Сторон;
- d) принимают меры по осуществлению сотрудничества в области исследования, разработки и испытания новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий;
- e) стремятся к гармонизации и унификации своих таможенных систем, к усовершенствованию таможенных технологий, а также к решению вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенного законодательства.

2. Содействие, предусмотренное подпунктами «а» и «б» пункта 1 настоящей статьи, может быть оказано с целью использования в любых судебных, административных или иных разбирательствах.

3. Содействие, оказываемое в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства запрашиваемой таможенной службы и в пределах ее компетенции и возможностей.

4. Настоящее Соглашение предназначено исключительно для оказания взаимной административной помощи Сторонами. Положения настоящего Соглашения не создают для какого-либо физического лица права получать, препятствовать использованию или отводить любые доказательства либо препятствовать выполнению запроса.

5. Никакие положения настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между Сторонами.

### **Статья 3** **Формы сотрудничества и взаимной помощи**

Таможенные службы по собственной инициативе или по запросу в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

- a) передают друг другу необходимую информацию, которая может помочь в обеспечении надлежащего применения таможенного законодательства, а также в предупреждении, расследовании и пресечении нарушений;
- b) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых направлениях, средствах и методах совершения нарушений, а также эффективных способах борьбы с ними;
- c) обмениваются информацией, которая может помочь в обеспечении правильного взимания таможенных платежей, в частности информацией, способствующей определению таможенной стоимости товаров, установлению их происхождения и тарифной классификации;

- d) представляют друг другу информацию и сведения, которые могут помочь в обеспечении надлежащего применения импортных, экспортных и транзитных запретов и ограничений либо освобождения от уплаты таможенных пошлин, налогов и других сборов;
- e) сообщают друг другу о существенных изменениях в их таможенном законодательстве, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

#### **Статья 4 Техническая помощь**

Таможенные службы оказывают друг другу техническую помощь в таможенных делах, включая:

- a) обмен визитами сотрудников таможенных служб для достижения более глубокого понимания таможенных технологий, применяемых обеими таможенными службами;
- b) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможенных служб;
- c) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;
- d) обмен визитами экспертов по таможенным вопросам;
- e) обмен профессиональными, научными и техническими данными относительно таможенного законодательства и таможенных процедур.

#### **Статья 5 Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами**

Таможенная служба государства одной Стороны по собственной инициативе или по запросу таможенной службы государства другой Стороны осуществляет наблюдение и передает ей информацию и сведения о:

- a) перемещениях, в частности, въездах на территорию и выездах с территории ее государства лиц, подозреваемых в нарушении или совершивших нарушение на территории государства другой Стороны;
- b) перемещениях товаров, определяемых запрашивающей таможенной службой как приводящие к значительному незаконному ввозу на территорию или вывозу с территории ее государства либо вызывающие подозрение в этом;
- c) транспортных средствах, известных или подозреваемых в использовании с целью нарушения таможенного законодательства государства запрашивающей таможенной службы;
- d) местах складирования товаров, в отношении которых имеются основания полагать, что они могут быть использованы для нарушения таможенного законодательства государства запрашивающей таможенной службы.

## **Статья 6** **Контролируемая поставка**

1. Таможенные службы могут по взаимной договоренности использовать метод контролируемой поставки товаров, являющихся предметом незаконного оборота, в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконных оборот этих товаров.

2. Незаконные партии товаров, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб могут быть перехвачены или оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии.

3. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать договоренности между таможенными службами по финансовым аспектам и порядку их осуществления.

**Статья 7**  
**Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих**  
**особо важное значение**

Таможенные службы незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу необходимую информацию о готовящихся или совершенных действиях, которые являются или могут являться нарушением таможенного законодательства, в области:

- a) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;
- b) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, культурную или археологическую ценность для государства одной из Сторон;
- c) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;
- d) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами;
- e) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами.

**Статья 8**  
**Информация о перемещении товаров и других действиях**

Таможенные службы по собственной инициативе или по запросу предоставляют друг другу следующую информацию:



- a) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей таможенной службы, законно вывезены с территории государства запрашиваемой таможенной службы;
- b) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей таможенной службы, законно ввезены на территорию государства запрашиваемой таможенной службы.
- c) сведения, которые могут быть использованы ими в связи с нарушением таможенного законодательства на территории государства запрашивающей таможенной службы, в частности касающиеся:

физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства на территории государства запрашивающей таможенной службы;

товаров, вовлеченных в значительный незаконный оборот или вызывающих подозрение в этом;

транспортных средств, о которых известно, что они используются или могут использоваться при нарушении таможенного законодательства на территории государства запрашивающей таможенной службы.

## Статья 9

### Передача информации, сведений и документов

1. Таможенная служба государства одной Стороны по собственной инициативе или по запросу предоставляет таможенной службе государства другой Стороны информацию, сведения и документы о готовящихся или совершенных действиях, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства на территории государства другой таможенной службы.

2. Информация, сведения и документы, предусмотренные настоящим Соглашением, могут быть переданы в электронной форме. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации.

3. Подлинники документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно. Полученные от запрашиваемой таможенной службы подлинники должны быть возвращены при первой возможности.

#### **Статья 10 Эксперты**

В случае запроса запрашиваемая таможенная служба может уполномочить своих должностных лиц представить документальные свидетельства или экспертные заключения с подтверждающими материалами, имеющие отношение к нарушению таможенного законодательства, являющемуся объектом административного или судебного разбирательства, проводимого на территории государства запрашивающей таможенной службы.

#### **Статья 11 Форма и содержание запроса об оказании содействия**

1. Запрос, сделанный на основании настоящего Соглашения, должен представляться в письменной форме с приложением документов, необходимых для его выполнения. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запрос, сделанный на основании пункта 1 настоящей статьи, должен содержать следующую информацию:

- a) наименование запрашивающей таможенной службы;
- b) цель и причина запроса;
- c) запрашиваемые действия;
- d) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к запросу;
- e) перечень нормативных актов, имеющих отношение к делу;

- f) по возможности более полные сведения о лицах, являющихся предметом расследования.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы или на другом приемлемом для нее языке.

4. Информация и сведения, представленные в рамках настоящего Соглашения, передаются должностным лицам, специально назначенным для этих целей каждой таможенной службой. Список таких лиц согласовывается таможенными службами.

## **Статья 12** **Выполнение запроса**

1. По получении запроса таможенной службы государства одной Стороны таможенная служба государства другой Стороны проводит официальное расследование и принимает необходимые для исполнения запроса меры в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству государства запрашивающей таможенной службы. Результаты таких расследований передаются запрашивающей таможенной службе.

2. Такое расследование проводится в соответствии с законодательством государства запрашиваемой таможенной службы. Запрашиваемая таможенная служба проводит расследование, действуя от своего собственного имени.

3. В случае невозможности выполнения запроса запрашивающая таможенная служба незамедлительно уведомляется об этом с указанием причин и обстоятельств, имеющих важное значение для дальнейшего расследования.

4. В случае если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрашиваемой информацией или не является органом, в компетенцию которого входит выполнение запроса, она в соответствии с законодательством своего государства принимает меры к получению этой информации или незамедлительно запрашивает соответствующий компетентный орган.

**Статья 13**  
**Присутствие должностных лиц**

1. Должностные лица таможенной службы государства одной Стороны с согласия таможенной службы государства другой Стороны могут в отдельных случаях находиться в качестве наблюдателей на территории государства последней при расследовании нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей таможенной службы.

2. В тех предусмотренных настоящим Соглашением случаях, когда должностные лица таможенной службы государства одной Стороны находятся в качестве наблюдателей на территории государства другой Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Эти лица не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

**Статья 14**  
**Конфиденциальность**

1. Информация и сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для указанных в нем целей. Они могут быть переданы или использованы для любых других целей только с письменного согласия запрашиваемой таможенной службы, передавшей их.

2. Таможенные службы могут в соответствии с целями и в рамках настоящего Соглашения использовать информацию и сведения, полученные на основании настоящего Соглашения, в записях свидетельских показаний, протоколах, актах, а также в ходе судебных и административных разбирательств. Использование такой информации и сведений в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

3. В отношении запросов, информации, актов экспертизы и сведений, полученным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службой государства одной Стороны в какой бы то ни было форме, получившая их таможенной службой обеспечивается такой же режим конфиденциальности, какой предусмотрен законодательством государства этой Стороны для собственной информации аналогичного характера и содержания.

### **Статья 15**

#### **Исключения из обязательств по оказанию содействия**

1. В тех случаях, когда таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или любым другим существенным интересам ее государства, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменном виде незамедлительно доведено до сведения запрашивающей таможенной службы.

3. Если таможенная служба обращается за содействием, аналогичное которому не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

4. Оказание содействия может быть отложено запрашиваемой таможенной службой на основании того, что это будет затрагивать ведущиеся расследование, преследование или разбирательство. В этом случае запрашиваемая таможенная служба консультируется с запрашивающей таможенной службой с целью определения того, может ли быть оказано содействие при соблюдении таких требований или условий, какие могут быть выдвинуты запрашиваемой таможенной службой.

**Статья 16**  
**Расходы**

1. Таможенные службы отклоняют любые требования о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на оплату работы экспертов и переводчиков, не состоящих на государственной службе. Указанные расходы несет запрашивающая таможенная служба.

2. Если выполнение запроса потребует значительных расходов или запрос носит чрезвычайный характер, таможенные службы проводят консультации с целью определения условий выполнения такого запроса, а также формы оплаты.

3. Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 4 настоящего Соглашения, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными службами.

**Статья 17**  
**Реализация Соглашения**

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется непосредственно таможенными службами, которые взаимно согласовывают практические меры и конкретные договоренности, необходимые для его реализации.

2. Таможенные службы могут предусматривать установление прямых каналов связи между их центральными и местными подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенных правил, а также при необходимости с другими подразделениями.

3. Таможенные службы проводят регулярные консультации по вопросам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

4. Таможенные службы будут стремиться к разрешению по взаимному согласию проблем или вопросов, которые могут возникнуть в отношении толкования или применения настоящего Соглашения.

**Статья 18**  
**Территориальное действие**

Настоящее Соглашение действует на таможенных территориях государств обеих Сторон, определяемых в соответствии с их национальным законодательством.

**Статья 19**  
**Вступление в силу и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Стороне по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 3 месяцев с даты получения такого уведомления. При этом разбирательства, которые ведутся на момент его прекращения, будут завершены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Совершено в \_\_\_\_\_ “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 200\_ г. в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании будет использоваться текст на английском языке.

**За Правительство**  
**Мексиканских Соединенных**  
**Штатов**



**За Правительство**  
**Российской Федерации**



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA EN COOPERACION Y  
ASISTENCIA ADUANERA MUTUA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados como las Partes,

**CONSIDERANDO** que las infracciones en contra de la legislación aduanera son perjudiciales a los intereses económicos y fiscales de sus respectivos Estados así como a los intereses legítimos del comercio;

**ESTANDO CONSCIENTES** de la importancia de asegurar el cálculo exacto de los aranceles, impuestos y otros cargos que se recauden en la importación o exportación de los bienes y la correcta aplicación de las prohibiciones, restricciones y controles;

**CONVENCIDOS** que los esfuerzos para prevenir las infracciones en contra de la legislación aduanera y para asegurar la correcta recaudación de los derechos e impuestos en la importación y exportación pueden ser llevados a cabo efectivamente a través de la cooperación entre sus autoridades aduaneras;

**TENIENDO EN CUENTA** la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera del 5 de diciembre de 1953 respecto a la Asistencia Administrativa Mutua;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1  
DEFINICIONES**

Para los efectos de presente Acuerdo:

- a) "autoridad aduanera" significa para los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y para la Federación de Rusia, el Comité Estatal de Aduanas;



- b) "legislación aduanera" significa las disposiciones contenidas en las leyes y regulaciones aplicadas por las autoridades aduaneras, concernientes a la importación, exportación y tránsito de bienes, cuando se relacionen con aranceles, impuestos, derechos aduaneros, incluyendo las cuotas compensatorias y otros como las medidas de prohibición, restricción o control, respecto del movimiento de los bienes a través de sus fronteras;
- c) "información" significa cualesquier datos, documentos, informes, copias certificadas de los mismos u otras comunicaciones;
- d) "inteligencia" significa cualquier información que haya sido procesada y/o analizada para proporcionar una observación relevante sobre una infracción aduanera;
- e) "infracción" significa cualquier violación o intento de violación a la legislación aduanera;
- f) "persona" significa cualquier persona física o moral;
- g) "autoridad aduanera requerida" significa la autoridad aduanera que recibe la solicitud de asistencia en materia aduanera, de conformidad con este Acuerdo;
- h) "autoridad aduanera requirente" significa la autoridad aduanera que realiza una solicitud de asistencia en materia aduanera, de conformidad con este Acuerdo.

## **ARTICULO 2 ALCANCE DEL ACUERDO**

1. Las Partes, a través de sus autoridades aduaneras y de conformidad con las disposiciones mencionadas en este Acuerdo, así como en su legislación nacional, deberán:

- a) asistirse mutuamente en la prevención, investigación y represión de infracciones;
- b) a solicitud, asistirse mutuamente proporcionando la información utilizada en el manejo y ejecución de la legislación aduanera;

- c) tomar las medidas necesarias para facilitar el movimiento expedito de bienes y pasajeros;
- d) esforzarse para asistirse mutuamente en la investigación, desarrollo y prueba de nuevos procedimientos aduaneros, en la capacitación e intercambio de personal y en otros asuntos que requieran de un esfuerzo conjunto;
- e) esforzarse por tener uniformidad y armonía en los sistemas aduaneros, en mejorar las técnicas aduaneras y en resolver problemas de la autoridad aduanera respecto a la administración y aplicación de la legislación aduanera.

2. La asistencia mencionada en los incisos a) y b) de este Artículo, puede ser proporcionada para el uso en todos los procedimientos, ya sean judiciales, administrativos u otros.

3. La asistencia mutua en el marco de este Acuerdo, deberá ser proporcionada de conformidad con la legislación en vigor en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requerida y con la competencia y recursos de la autoridad aduanera requerida.

4. Este Acuerdo tiene por objeto únicamente el prestarse asistencia administrativa mutua entre las Partes, en materia aduanera; las disposiciones de este Acuerdo no darán derecho a ninguna persona a obtener, eliminar o excluir cualquier evidencia o a impedir la ejecución de una solicitud de asistencia.

5. Ninguna disposición de este Acuerdo deberá ser interpretada de manera que puedan restringirse las prácticas de asistencia mutua que se encuentren en vigor entre las Partes.

### **ARTICULO 3 FORMAS DE COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA**

Las autoridades aduaneras a solicitud o a iniciativa propia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, deberán:

- a) proporcionarse mutuamente toda la información necesaria para asegurar la correcta aplicación de la legislación aduanera así como prevenir, investigar y combatir las infracciones;

- b) intercambiar experiencias relacionadas con sus actividades y de información acerca de nuevas tendencias, medios y métodos usados en la comisión de infracciones, así como técnicas efectivas para la ejecución de la legislación aduanera;
- c) intercambiar información que permita asegurar el cálculo correcto de los derechos e impuestos aduaneros, especialmente la información que facilite la determinación del valor, la clasificación arancelaria y el origen de los bienes;
- d) brindarse toda la información e inteligencia para asegurar la correcta operación de las importaciones, exportaciones y de las prohibiciones y restricciones de tránsito así como la aplicación de los derechos e impuestos aduaneros y otros cargos;
- e) informarse acerca de cambios sustanciales a su legislación aduanera y de los medios o métodos de control para su aplicación, así como discutir otros asuntos de interés mutuo.

#### **ARTICULO 4 ASISTENCIA TECNICA**

Las autoridades aduaneras deberán cooperar mutuamente con asistencia técnica en el área de asuntos aduaneros, incluyendo:

- a) intercambio de funcionarios aduaneros o expertos con el propósito de mejorar el conocimiento de sus técnicas aduaneras;
- b) capacitación y asistencia en el desarrollo de habilidades especializadas de los funcionarios de aduanas;
- c) intercambio de información y experiencia en el uso de equipo de detección y otros medios técnicos;
- d) intercambio de expertos con conocimientos en asuntos aduaneros;
- e) intercambio de información profesional, científica y técnica relacionada con la legislación aduanera, regulaciones y procedimientos.

**ARTICULO 5  
VIGILANCIA DE PERSONAS, BIENES  
Y MEDIOS DE TRANSPORTE**

Cualquiera de las autoridades aduaneras deberá, a iniciativa propia o a solicitud de la autoridad aduanera de la otra Parte, proveer información e inteligencia y mantener vigilancia sobre:

- a) los movimientos, particularmente la entrada a y la salida desde el territorio de su Estado de personas que han cometido o son sospechosas de haber cometido infracciones en el territorio del Estado de la otra Parte;
- b) los movimientos de bienes que son reportados por la autoridad aduanera requirente que son motivo de tráfico ilícito substancial desde el territorio del Estado o respecto de los cuales pudo haberse cometido una infracción;
- c) cualquier medio de transporte del que se tenga evidencia o se presuma haya sido utilizado en la comisión de infracciones en contra de la legislación aduanera del Estado de la autoridad aduanera requirente;
- d) lugares utilizados para almacenar bienes, de tal manera que haya razones fundadas para creer que puedan ser utilizados en la comisión de una infracción en contra de la legislación aduanera del Estado de la autoridad aduanera requirente.

**ARTICULO 6  
ENTREGA CONTROLADA**

1. Las autoridades aduaneras podrán, por acuerdo mutuo, llevar a cabo los métodos de entrega controlada de bienes y artículos ilegales con el propósito de identificar a las personas implicadas en el tráfico ilícito de estos bienes y artículos.

2. Los envíos ilegales respecto de los cuales se acuerden entregas controladas, pueden, de conformidad con las autoridades aduaneras, ser interceptados y transportados, con el envío completo o incautándolas, reemplazándolas total o parcialmente.

3. Las decisiones referentes a las entregas controladas deberán ser tomadas caso por caso y pudieran, de ser necesario, considerarse arreglos financieros entre ambas autoridades aduaneras para su puesta en práctica.

**ARTICULO 7  
ACCIONES CONTRA EL TRAFICO  
ILICITO DE BIENES SENSIBLES**

Las autoridades aduaneras deberán, por iniciativa propia o a solicitud y sin demora, proporcionarse toda la información e inteligencia relevante en actividades, detectadas o planeadas, las cuales constituyan o puedan constituir una infracción en el campo de:

- a) tráfico de armas, municiones, explosivos y aparatos explosivos;
- b) tráfico de piezas de arte y antigüedades, que tengan un valor histórico, cultural o arqueológico para una de las Partes;
- c) tráfico de bienes venenosos así como sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud pública;
- d) tráfico de bienes sujetos a derechos aduaneros e impuestos substanciales;
- e) tráfico de bienes sensibles y estratégicos sujetos a restricciones o regulaciones no-arancelarias de conformidad con la lista acordada por las autoridades aduaneras.

**ARTICULO 8  
INFORMACION DEL MOVIMIENTO  
DE BIENES Y OTRAS ACTIVIDADES**

Las autoridades aduaneras deberán, a iniciativa propia o a solicitud, proporcionarse la siguiente información:

- a) cuando los bienes importados dentro del territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente han sido legalmente exportados desde el territorio del Estado de la autoridad aduanera requerida;

- b) cuando los bienes exportados desde el territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente han sido importados legalmente dentro del territorio del Estado de la autoridad aduanera requerida;
- c) toda la información relacionada con infracciones en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente y en particular, la relacionada con:
  - i. personas que cometan, o sospechosas de cometer infracciones en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente;
  - ii. bienes que sean, o puedan ser sospechosos de haber sido, sujetos de tráfico ilícito substancial, y
  - iii. medios de transporte que sean, o puedan ser sospechosos de haber sido utilizados en la comisión de infracciones en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente.

#### **ARTICULO 9 COMUNICACION DE INFORMACION E INTELIGENCIA**

1. La autoridad aduanera deberá, por iniciativa propia o a solicitud, proporcionar a la otra autoridad aduanera información e inteligencia en actividades realizadas o planeadas, las cuales constituyan o pudieran constituir una infracción en el territorio del Estado de la otra autoridad aduanera.

2. Los documentos proporcionados en este Acuerdo podrán ser suministrados en forma electrónica, generados de cualquier manera para el mismo propósito. Toda la información relevante para la interpretación o utilización de los materiales deberá ser proporcionada al mismo tiempo.

3. Los documentos originales deberán ser solicitados sólo en el caso que las copias certificadas sean insuficientes y serán devueltos lo más pronto posible.

**ARTICULO 10  
EXPERTOS**

A solicitud de la autoridad aduanera requirente, la autoridad aduanera requerida podrá autorizar a sus funcionarios a proporcionar documentación probatoria, o sus opiniones con materiales de apoyo relacionadas con infracciones que son objeto de procedimientos administrativos o judiciales en el territorio de la autoridad aduanera requirente.

**ARTICULO 11  
FORMA Y CONTENIDO DE LA  
SOLICITUD DE ASISTENCIA**

1. La solicitud a que se refiere este Acuerdo deberá ser presentada por escrito, acompañada de los documentos necesarios para la ejecución de la misma. La solicitud podrá hacerse en forma oral, cuando por la urgencia de la situación así se requiera, debiendo ser confirmada por escrito sin demora.

2. La solicitud a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo deberá incluir la siguiente información:

- a) la autoridad aduanera requirente;
- b) la materia y el motivo de la solicitud;
- c) la medida solicitada;
- d) un resumen de los hechos relevantes motivo de la solicitud;
- e) la legislación y otros elementos legales involucrados;
- f) información tan exacta y comprensible como sea posible de las personas que son objeto de las investigaciones.

3. La solicitud deberá ser presentada en el idioma oficial del Estado de la autoridad aduanera requerida o en otro idioma aceptado por la autoridad aduanera requerida.

4. La información e inteligencia a que se refiere este Acuerdo deberá ser comunicada a los funcionarios que estén designados para estos propósitos por cada autoridad aduanera. Una lista de funcionarios designados deberá ser acordada por las autoridades aduaneras.

**ARTICULO 12  
EJECUCION DE LA  
SOLICITUD DE ASISTENCIA**

1. La autoridad aduanera requerida, a solicitud de la autoridad aduanera requirente, deberá iniciar sus investigaciones y tomar todas las medidas necesarias para la ejecución de la solicitud, referentes a operaciones las cuales son, o pudieran ser, contrarias a la legislación aduanera en vigor en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente. La autoridad aduanera requerida deberá comunicar los resultados de dichas investigaciones a la autoridad aduanera requirente.

2. Estas solicitudes deberán ser llevadas a cabo de conformidad con la legislación en vigor en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requerida. La autoridad aduanera requerida deberá proceder como si estuviera actuando por su propia cuenta.

3. En el caso de que la solicitud no pueda ser atendida, este hecho deberá ser notificado inmediatamente a la autoridad aduanera requirente, mediante un informe de las razones y circunstancias que puedan ser importantes para una nueva solicitud sobre dicho asunto.

4. Si la autoridad aduanera requerida no tiene la información solicitada o no es la autoridad competente para responder a la solicitud, deberá, de conformidad con la legislación de su Estado, tomar las medidas para obtener la información o transmitirla inmediatamente a la autoridad competente.



**ARTICULO 13  
DISPOSICIONES PARA LA  
VISITA DE FUNCIONARIOS**

1. Los funcionarios de la autoridad aduanera del Estado de una Parte pueden, en casos particulares y de conformidad con la autoridad aduanera de la otra Parte, estar presentes como observadores en el territorio de ésta última, cuando las infracciones en contra de la legislación aduanera en el territorio del Estado de la autoridad aduanera requirente sean investigadas.

2. Cuando en las circunstancias previstas bajo este Acuerdo, los funcionarios de las autoridades aduaneras del Estado de una Parte estén presentes como observadores en el territorio del Estado de la otra Parte, deben estar todo el tiempo disponibles para comprobar su comisión. No deberán usar uniforme, ni portar armas.

**ARTICULO 14  
CONFIDENCIALIDAD**

1. La información e inteligencia recibidas bajo este Acuerdo deberán ser utilizadas solamente para el propósito del mismo. No deberán ser comunicadas o utilizadas para otro propósito a menos de que la autoridad aduanera requerida lo apruebe expresamente por escrito.

2. La autoridad aduanera podrá, de conformidad con los propósitos y alcances del Acuerdo, presentar ante la autoridad judicial o administrativa las evidencias, la información e inteligencia recibidas bajo este Acuerdo, tales como los registros, reportes y testimonios en los procedimientos. El uso dado y el alcance de la información e inteligencia utilizadas como evidencia en algún juicio o procedimiento, deberá ser determinado de conformidad con la legislación nacional de los Estados de las Partes.

3. Las solicitudes, información, opiniones de expertos y otros comunicados recibidos por la autoridad aduanera del Estado de una de las Partes en cualquier forma de conformidad con este Acuerdo, deberá manejarse con la misma confidencialidad que la autoridad aduanera otorga a la información e inteligencia del mismo tipo bajo la legislación nacional del Estado de esa Parte.

**ARTICULO 15  
EXCEPCIONES PARA  
PROPORCIONARSE ASISTENCIA**

1. Si la autoridad aduanera requerida, considera que la solicitud puede ser perjudicial para la soberanía, seguridad, orden público y cualquier otro interés esencial de su Estado, ésta puede negarse, parcial o completamente, a proveer la asistencia solicitada bajo este Acuerdo, o proveerla sujeta a ciertas condiciones o requerimientos.

2. Si la asistencia es negada, la decisión y las razones de la negativa deberán ser notificadas por escrito a la autoridad aduanera requirente, sin demora.

3. Si la autoridad aduanera solicita asistencia la cual ella misma no puede proporcionar, deberá indicar este hecho en la solicitud.

El cumplimiento de dicha solicitud se encontrará sujeto a la discrecionalidad de la autoridad aduanera requerida.

4. La asistencia podrá ser pospuesta por la autoridad aduanera requerida en el caso que interfiera con una investigación, juicio o procedimiento en curso. En este caso, la autoridad aduanera requerida deberá consultar con la autoridad aduanera requirente para determinar si la asistencia puede ser proporcionada en los términos o condiciones que aquella establezca.

**ARTICULO 16  
COSTOS**

1. Las autoridades aduaneras no deberán reclamar el reembolso de los costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo, excepto por los gastos y viáticos pagados a expertos, así como los costos de los traductores e intérpretes, que no sean funcionarios gubernamentales los cuales correrán a cargo de la autoridad aduanera requirente.

2. Si se requiere efectuar gastos extraordinarios para la ejecución de la solicitud, las autoridades aduaneras deberán consultarse para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la solicitud puede ser ejecutada así como la forma en la cual los costos deberán ser solventados.

3. Los gastos a que se refiere el artículo 4 de este Acuerdo pueden ser objeto de un arreglo diferente entre las autoridades aduaneras.

#### **ARTICULO 17 APLICACION DEL ACUERDO**

1. La cooperación y asistencia previstas bajo este Acuerdo, deben ser suministradas directamente por las autoridades aduaneras. Estas autoridades deberán acordar todas las medidas y arreglos detallados para ese propósito.

2. Las autoridades aduaneras pueden acordar para la ejecución de la solicitud, investigaciones entre sus áreas locales y centrales y si es apropiado, otros servicios.

3. Las autoridades aduaneras deberán mantener consultas regulares en asuntos de cooperación en el marco de este Acuerdo.

4. Cualquier divergencia que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo, deberá ser resuelta de común acuerdo entre las autoridades aduaneras.

#### **ARTICULO 18 APLICABILIDAD TERRITORIAL**

Este Acuerdo deberá ser aplicable en los territorios aduaneros de los Estados de ambas Partes, conforme a la definición contenida en su legislación nacional.

**ARTICULO 19**  
**ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

1. Este Acuerdo deberá entrar en vigor el trigésimo día, a partir de la fecha de la última notificación por escrito en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus procedimientos legales para su entrada en vigor.

2. Este Acuerdo tiene una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento por escrito a través de canales diplomáticos. La terminación surtirá efecto tres meses después de efectuada dicha notificación. Los procedimientos que se estén llevando a cabo al momento de la terminación deberán ser resueltos de conformidad con las provisiones de este Acuerdo.

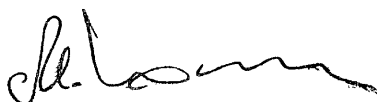
3. Este Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes y las modificaciones acordadas deberán entrar en vigor de conformidad con lo establecido en el primer párrafo de este Artículo.

Firmado en la ciudad de Moscú, Rusia, el veintiuno de julio de dos mil tres, en dos originales en español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En el caso de alguna divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACION DE RUSIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE  
DOUANIÈRE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désignés ci-après les « Parties »;

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et fiscaux de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux échanges commerciaux légitimes;

Conscients de l'importance d'évaluer précisément les droits douaniers, les taxes et les autres charges perçu(e)s sur l'importation ou l'exportation de marchandises et d'assurer la mise en œuvre correcte des dispositions d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Convaincus que des efforts visant à empêcher les infractions aux lois douanières et à assurer la perception appropriée des droits et taxes à l'importation et à l'exportation pourraient être rendus plus efficaces par le biais d'une coopération entre les autorités douanières;

Eu égard à la Recommandation de l'Organisation mondiale des douanes du 5 décembre 1953 relative à l'Assistance administrative mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) « autorité douanière » signifiera, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public et en ce qui concerne la Fédération de Russie, le Comité douanier national;

b) « lois douanières » signifiera les dispositions légales ou réglementaires, ainsi que toutes les autres dispositions légales mises en œuvre par les autorités douanières relatives à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, afférents aux droits de douane, y compris les droits compensatoires et antidumping, les taxes et autres charges, voire les interdictions, restrictions et autres mesures de contrôle similaires relatives aux mouvements de marchandises par-delà les frontières nationales;

c) « information » signifiera toutes les données, tous les documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées de ces documents ou toute autre communication;

d) « renseignements » signifiera toute information ayant été traitée et/ou analysée en vue de fournir une indication afférente aux délits douaniers;

e) « infraction » signifiera toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières;

- f) « personne » signifiera toute personne physique ou toute personne morale;
- g) « autorité douanière sollicitée » signifiera l'autorité douanière recevant une demande d'assistance en matière douanière en vertu du présent Accord;
- h) « autorité douanière requérante » signifiera l'autorité douanière déposant une demande d'assistance en matière douanière en vertu du présent Accord.

### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

1. Par le biais de leurs autorités douanières et dans le respect des dispositions stipulées dans le présent Accord, ainsi que dans leur législation nationale, les Parties :

a) s'aideront mutuellement dans leurs efforts de prévention, d'enquête et de lutte contre les infractions;

b) sur demande, s'aideront mutuellement en se fournissant des informations et des renseignements à utiliser dans le cadre de la gestion et de l'application de la législation douanière;

c) prendront des mesures en vue de faciliter et d'accélérer les mouvements de marchandises et de passagers;

d) s'efforceront de se prêter assistance dans la recherche, le développement et le test de nouvelles procédures douanières, dans la formation et l'échange de personnel, ainsi que pour toute autre question susceptible de requérir leurs efforts conjoints;

e) s'efforceront d'harmoniser et d'uniformiser les systèmes douaniers, d'améliorer les techniques douanières et de résoudre les problèmes des autorités douanières en matière de gestion et de mise en œuvre de la législation douanière.

2. L'assistance prévue aux sous-paragraphes a) et b) du présent Article pourra être utilisée dans toutes les procédures (judiciaires, administratives ou autres).

3. L'assistance mutuelle à fournir dans le cadre du présent Accord sera rendue dans le respect de la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière sollicitée et en exécution des compétences et des ressources de l'autorité douanière sollicitée.

4. Le présent Accord n'est destiné qu'à des fins d'assistance administrative mutuelle entre les Parties; les dispositions du présent Accord n'induiront aucun droit dans le chef de toute personne d'obtenir, supprimer ou exclure tout élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

5. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée d'une façon susceptible de restreindre les pratiques d'assistance mutuelle qui sont déjà en vigueur entre les Parties.

### *Article 3. Cas généraux de coopération et d'assistance mutuelle*

Les autorités douanières, sur demande ou d'initiative et dans le respect des dispositions du présent Accord :

a) se fourniront mutuellement toutes les informations nécessaires en vue de garantir l'application correcte de la législation douanière et d'empêcher, enquêter et lutter contre les infractions;

b) s'échangeront des expériences relatives à leurs activités et des informations à propos des nouvelles tendances, modalités et méthodes de commission des infractions, ainsi qu'à propos des techniques efficaces de mise en œuvre de la législation douanière;

c) s'échangeront toutes les informations leur permettant d'évaluer correctement les droits et taxes de douane, et notamment les informations facilitant le calcul de la valeur douanière, la classification douanière et l'origine des marchandises;

d) se fourniront mutuellement toutes les informations et tous les renseignements nécessaires en vue de garantir une mise en œuvre effective des interdictions et des restrictions relatives à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, ou une exemption des droits, taxes et autres charges de douane;

e) s'informeront mutuellement des changements substantiels apportés à leur législation douanière, ainsi qu'à propos des moyens de contrôle techniques et des méthodes propres à leur mise en œuvre, et elles aborderont également toute autre question d'intérêt mutuel.

#### *Article 4. Assistance technique*

Les autorités douanières se fourniront mutuellement une assistance technique dans les questions douanières, et notamment :

a) l'échange de responsables ou d'experts douaniers, afin d'améliorer la compréhension des techniques douanières de l'autre Partie;

b) la formation et l'assistance au développement d'aptitudes spécialisées dans le chef des responsables douaniers;

c) l'échange d'information et d'expérience dans le cadre de l'utilisation d'équipement de détection et d'autres moyens techniques;

d) l'échange d'experts versés dans les questions douanières;

e) l'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques à propos de la législation, des réglementations et des procédures douanières.

#### *Article 5. Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport*

D'initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie fournira à l'autorité douanière de l'autre Partie des informations et des renseignements et assurera une surveillance concernant plus particulièrement :

a) les mouvements, et notamment l'entrée sur le territoire de son État, et la sortie de ce territoire, de personnes suspectées d'avoir commis ou ayant commis des délits sur le territoire de l'État de l'autre Partie;

b) les mouvements de marchandises qui sont renseignés par l'autorité douanière de la Partie requérante et qui pourraient donner lieu à un trafic illicite substantiel au départ ou à destination de son territoire ou en sont suspectés;

c) les moyens de transport dont l'utilisation pour commettre des infractions à l'encontre de la législation douanière de l'État de l'autorité douanière requérante est connue ou supposée;

d) les lieux utilisés pour le stockage de marchandises pour lesquels il existe des motifs raisonnables de penser qu'ils pourraient être utilisés pour commettre des infractions à l'encontre de la législation douanière de l'État de l'autorité douanière requérante.

*Article 6. Livraison contrôlée*

1. Les autorités douanières pourront, d'un commun accord et par entente mutuelle, appliquer la méthode de la livraison contrôlée de biens et marchandises illicites afin d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces biens et marchandises.

2. Les cargaisons illicites de biens et marchandises dont la livraison contrôlée est effectuée dans le respect des modalités convenues peuvent, moyennant le consentement des deux autorités douanières, être interceptées et être autorisées à poursuivre leur route, en laissant intacts, en supprimant ou en remplaçant tout ou partie des cargaisons illicites transportées.

3. Les décisions relatives au recours aux livraisons contrôlées doivent être prises au cas par cas et peuvent, si nécessaire, prendre en considération des modalités financières et des arrangements conclus par les deux autorités douanières dans le cadre de leur mise en œuvre.

*Article 7. Mesures à l'encontre du trafic illicite de marchandises sensibles*

D'initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement et sans délai toutes les informations et tous les renseignements pertinents à propos des activités détectées ou planifiées, (éventuellement) constitutives d'une contravention, en ce qui concerne :

- a) les mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;
- b) les mouvements d'œuvres d'art et d'antiquité revêtant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative pour l'une des Parties;
- c) le mouvement de marchandises toxiques, ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé publique;
- d) le mouvement de marchandises soumises à des droits ou à des taxes douanières élevés;
- e) le mouvement de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des restrictions non tarifaires dans le respect des listes convenues par les autorités douanières.

*Article 8. Informations sur les mouvements de marchandises et d'autres activités*

D'initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement les informations suivantes :

- a) si les marchandises qui sont importées sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante ont été licitement exportées au départ du territoire de l'État de l'autorité douanière sollicitée;



b) si les marchandises qui sont exportées depuis le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante ont été licitement importées sur le territoire de l'autorité douanière sollicitée;

c) toutes les informations susceptibles d'être utilisées par ces autorités à propos des infractions commises dans l'État de l'autorité douanière requérante, à propos plus particulièrement :

- i. des personnes enfreignant effectivement, ou soupçonnées de commettre, des infractions sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante;
- ii. des marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite substantiel, ou soupçonnées d'en faire l'objet; et
- iii. les moyens de transport dont l'utilisation pour commettre des infractions sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante est connue ou supposée.

#### *Article 9. Communication d'informations et de renseignements*

1. D'initiative ou sur demande, les autorités douanières fourniront aux autres autorités douanières des informations et des renseignements à propos des activités, achevées ou planifiées, (éventuellement) constitutives d'une infraction aux lois douanières en vigueur sur le territoire de l'État de cette autre autorité douanière.

2. Les documents fournis dans le cadre du présent Accord pourront être remplacés par des informations fournies à cet effet sous toute forme. Toutes les informations pertinentes à propos de l'interprétation ou de l'utilisation des supports devraient être fournies au même moment.

3. Les fichiers et les documents originaux ne seront sollicités que dans l'éventualité où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas et seront restitués le plus rapidement possible.

#### *Article 10. Experts*

À la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière sollicitée pourra autoriser ses collaborateurs à étayer leurs éléments de preuve documentaires ou leurs avis d'expert par des pièces justificatives afférentes aux infractions qui font l'objet de poursuites administratives ou judiciaires sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante.

#### *Article 11. Forme et substance des demandes d'assistance*

1. Toute demande relative au présent Accord s'effectuera par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de cette requête accompagneront la demande. Si l'urgence de la situation le requiert, une demande orale pourra être acceptée, mais devra être confirmée par écrit sans délai.

2. La demande relative au paragraphe 1er du présent Article contiendra les informations suivantes :

- a) l'autorité douanière requérante;
- b) l'objet et le motif de la demande;
- c) les mesures sollicitées;
- d) un résumé des faits pertinents afférents à la demande;
- e) les réglementations et les autres dispositions légales concernées;
- f) des informations aussi exactes et complètes que possible à propos des personnes faisant l'objet des enquêtes.

3. Les demandes seront déposées dans une langue officielle de l'État de l'autorité douanière sollicitée ou dans une autre langue acceptable pour cette dernière autorité.

4. Les informations et les renseignements dont question dans le présent Accord seront communiqués à des responsables qui sont spécialement désignés à cet effet par chaque autorité douanière. Une liste des responsables ainsi désignés sera convenue par les autorités douanières.

#### *Article 12. Exécution des demandes*

1. Chaque autorité douanière, à la demande de l'autre autorité douanière, diligentera toutes les enquêtes officielles et prendra les mesures nécessaires en vue d'exécuter la demande relative à des opérations qui s'avèrent, ou semblent être, contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante. Elle communiquera les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces requêtes seront effectuées dans le respect de la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière sollicitée. L'autorité douanière sollicitée procédera comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Dans l'éventualité où il ne peut être donné suite à cette demande, l'autorité douanière requérante en sera immédiatement informée, en précisant les raisons et les circonstances susceptibles de s'avérer importantes pour l'examen ultérieur de cette question.

4. Si l'autorité douanière sollicitée ne dispose pas de l'information demandée ou si elle n'est pas l'autorité compétente appropriée pour y donner suite, elle initiera, dans le respect de la législation de son État, des requêtes en vue d'obtenir lesdites informations, ou transmettra cette demande dans les meilleurs délais à l'autorité compétente appropriée.

#### *Article 13. Modalités applicables aux responsables en visite*

1. Les responsables de l'autorité douanière de l'État d'une Partie peuvent, dans certains cas particuliers et moyennant le consentement de l'autorité douanière de l'État de l'autre Partie, être présents en qualité d'observateurs sur le territoire de cette dernière lors d'une enquête à propos d'infractions aux lois douanières de l'État de l'autorité douanière requérante.

2. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des responsables de l'autorité douanière de l'État d'une Partie sont présents en qualité d'observateurs sur

le territoire de l'État de l'autre Partie, ils devront à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur qualité officielle. Ils ne pourront pas porter d'uniforme ni d'arme.

#### *Article 14. Confidentialité*

1. Les informations et les renseignements reçus dans le cadre du présent Accord seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Ils ne pourront pas être communiqués ni utilisés à toute autre fin, à moins que l'autorité douanière sollicitée, fournissant ces informations et renseignements, n'y consente expressément par écrit.

2. L'autorité douanière peut, dans le respect des objectifs et dans le cadre du présent Accord, utiliser comme éléments de preuve, lors de leurs dépositions, rapports et témoignages, ainsi que lors des poursuites intentées par-devant les cours ou les autorités administratives, les informations et les renseignements obtenus dans le respect du présent Accord. L'utilisation de ces informations et de ces renseignements en tant qu'élément de preuve dans des affaires judiciaires et l'importance à y accorder seront déterminées dans le respect des lois domestiques des États des Parties.

3. L'autorité douanière bénéficiaire octroiera aux demandes, informations, rapports d'experts et autres communications reçus par l'autorité douanière de l'État d'une Partie, indépendamment de sa forme et conformément au présent Accord, la même protection que celle accordée aux informations et aux renseignements de même nature en vertu de la législation nationale de l'État de cette Partie.

#### *Article 15. Exemptions à l'engagement de se prêter assistance*

1. Si l'autorité douanière estimait que la suite donnée à une demande d'assistance pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité et à l'ordre public, voire à d'autres intérêts essentiels de cet état, elle pourrait refuser de fournir tout ou partie de l'assistance requise dans le cadre du présent Accord ou pourrait ne la fournir que moyennant le respect de certaines conditions ou exigences.

2. En cas de refus de l'assistance, la décision et les motifs du refus seront notifiés par écrit et sans délai à l'autorité douanière requérante.

3. Si l'autorité douanière sollicite une assistance qu'elle n'est pas en mesure de fournir, elle attirera l'attention sur ce fait dans sa demande.

Le respect d'une telle demande s'effectuera à la discrétion de l'autorité douanière sollicitée.

4. L'autorité douanière sollicitée pourrait différer son assistance en alléguant l'existence de toute interférence avec une enquête, une action ou une poursuite en cours. Dans pareil cas, l'autorité douanière sollicitée consultera l'autorité douanière requérante afin de décider si l'assistance peut être accordée en application de modalités ou de conditions susceptibles d'être requises par l'autorité douanière sollicitée.

#### *Article 16. Coûts*

1. Les autorités douanières renonceront à toutes les demandes de remboursement des coûts exposés lors de l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et

des honoraires versés aux experts et des coûts afférents aux traducteurs et aux interprètes qui ne sont pas des fonctionnaires, lesquels seront supportés par l'autorité douanière requérante.

2. Si des dépenses substantielles et extraordinaires sont rendues nécessaires aux fins d'exécuter la demande, les autorités douanières se consulteront en vue d'arrêter les modalités et les conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts seront supportés.

3. Les dépenses relatives à la coopération en vertu des dispositions de l'Article 4 du présent Accord pourront faire l'objet d'un accord distinct entre les autorités douanières.

#### *Article 17. Mise en œuvre de l'Accord*

1. La coopération et l'assistance prévues dans le cadre du présent Accord seront fournies directement par les autorités douanières. Ces autorités conviendront mutuellement des mesures pratiques et des modalités détaillées à cet effet.

2. Les autorités douanières pourront prévoir que leurs services centraux et locaux de mise en œuvre et d'enquête, voire, le cas échéant, d'autres services, communiquent directement entre eux.

3. Les autorités douanières se consulteront régulièrement à propos des modalités de coopération dans le cadre du présent Accord.

4. Toute divergence susceptible de se produire en raison de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera résolue d'un commun accord entre les autorités douanières.

#### *Article 18. Applicabilité territoriale*

Le présent Accord sera applicable aux territoires douaniers des États des deux Parties, tels que définis dans leur législation nationale.

#### *Article 19. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date de la dernière notification écrite, par le biais de laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées l'achèvement de toutes les procédures juridiques domestiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties pourra y mettre un terme à tout moment en adressant à l'autre partie un préavis écrit par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de cette notification. Les activités en cours au moment de la dénonciation seront cependant achevées dans le respect des dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties; les modifications convenues produiront leurs effets dans le respect de la procédure prévue au premier paragraphe du présent Article.

Fait à Moscou, Russie, le vingt et un juillet deux mil trois, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues espagnole, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

